

Отзыв

на автореферат диссертации Сайфитдиновой Муниры Рахматовны на тему «Стилистическое функционирование фразеологических средств в художественных произведениях (на материале таджикского и английского языков)», представленной по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Общеизвестно, что наряду с определёнными достижениями в исследовании лингвистических особенностей фразеологических единиц в современном языкознании накопилось определенное количество вопросов, требующих своего решения. Одновременно лингвистика перевода относится к числу актуальных, малоизученных отраслей современного таджикского языкознания. Соответственно актуальность диссертационного исследования Сайфитдиновой Муниры Рахматовны на тему «Стилистическое функционирование фразеологических средств в художественных произведениях (на материале таджикского и английского языков)» объясняется тем, что в данном исследовании впервые представлено комплексное многоаспектное рассмотрение способов передачи, а также стилистическое функционирование фразеологических единиц. В работе уместно отмечено, что недостаточная разработанность способов и приёмов индивидуально авторских трансформаций фразеологических единиц, отсутствие целостного исследования и необходимость всестороннего изучения этого феномена в сравнительно-сопоставительном плане обосновывают актуальность выбора темы диссертационного исследования. Исходя из этого, в работе предпринята попытка решить данные проблемы и определить их изоморфные и алломорфные особенности на материалах таджикского и английского языков.

Цель диссертационной работы - сравнительно-сопоставительное исследование структурно-семантических способов и приёмов стилистического функционирования фразеологических средств в функциональном аспекте в таджикском и английском языках. Соискателю удалось достичь выбранную цель и решить поставленные задачи исследования как выявления корпуса модифицированных фразеологических единиц в таджикских и английских художественных произведениях, классификация приёмов модификации фразеологических единиц в художественных текстах исследуемых языков и определение связи узуальных и трансформированных фразеологических единиц, а также выявление структурно-семантических моделей и типов лексических стилистических приёмов в сопоставляемых языках.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые в таджикском языкознании подвергнуты подробной сопоставительной интерпретации трансформированные фразеологические единицы в тексте художественного произведения английского и таджикского языков и выявлены их изоморфные и алломорфные особенности, а также проведена структурно-семантическая классификация приёмов и способов преобразования фразеологических единиц.

Научно-теоретическая значимость диссертации заключается в том, что результаты и концепции исследования являются определённым вкладом в

изучение трансформированных фразеологических единиц в области функциональной фразеологии таджикского и английского языков, в выявление особенностей их функционирования в тексте художественного произведения, функций лексических стилистических приёмов в произведениях таджикских и английских авторов.

Прикладная ценность заключается в том, что полученные результаты можно использовать при чтении курсов по компаративистике и сравнительно-историческому и типологическому языкознанию, при составлении двуязычных фразеологических словарей таджикского и английского языков, на семинарских занятиях по фразеологии и стилистике, а также при составлении пособий по стилистике и типологическому языкознанию.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии. Все главы и их составляющие разделы оформлены в логически последовательной форме, использованы все необходимые источники как прикладного, так и теоретического характера, рассмотрены научные достижения соответствующей области языкознания.

В первой главе под названием «Теоретические основы функционирования лексико-фразеологических средств в художественных текстах» и состоящей из четырёх разделов, рассматриваются вопросы теории функциональности и действительности лексико-фразеологических средств в художественных текстах. Отмечается, что лексико-фразеологические средства играют немаловажную роль в создании образности и выразительности текста художественного произведения.

Во второй главе под названием «Стилистическое использование фразеологических единиц в художественных произведениях», рассматриваются стилистические возможности фразеологизмов в контексте художественной прозы. В данной главе соискатель подробно описывает способы и особенности использования фразеологических единиц в художественных произведениях таджикского и английского языков с учетом их типологических особенностей. Отмечается, что в тексте художественного произведения узуальные фразеологические единицы высокого стилистического тона выполняют различные функции, как выразить эмоциональное состояние героев романа, а также отношение самого автора к определенным ситуациям.

Третья глава названа «Реализация стилистических лексических средств в художественных произведениях», в которой рассмотрены вопросы реализации стилистических лексических средств в художественных произведениях таджикского и английского языков. В данной главе описаны особенности использования окказиональной и языковой метафоры и особо отмечено, что метафора является одним из ярких стилистических приёмов, который применяется во всех видах текстов, как в художественных, так и в научных и при этом художественная метафора уникальна и несравнимо выразительна в отличие от языковой метафоры.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, которое позволило выявить взаимодействие разных способов лингвистилистики и лексикологии в процессе использования фразеологических единиц,

проявляющиеся в разных, прежде всего, структурных, смысловых и функциональных планах.

Наряду с достигнутым, хотелось бы привести некоторые замечания, учет которых помог бы соискателю улучшить качество диссертационного исследования:

1. Необходимо обратить внимания на вопросы применения терминов и терминологических оборотов, а также некоторые вводные слова.

2. В тексте автореферата часто встречаются погрешности и опечатки стилистического и редакционного характера.

Отмеченные недостатки ни в коей мере не сказываются на научную значимость проведенного исследования, так как они легкоустраняемы и могут рассматриваться как пожелания на будущее.

Исходя из вышеизложенного можно сделать вывод, что диссертация Сайфитдиновой Муниры Рахматовны на тему «Стилистическое функционирование фразеологических средств в художественных произведениях (на материале таджикского и английского языков)», является законченным научным исследованием, отвечающим всем требованиям ВАК Республики Таджикистан при Президенте Республики Таджикистан, предъявляемым научным исследованиям и соискатель заслуживает присвоения ей ученой степени доктора PhD по специальности 10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Директор научно-исследовательского
Института государственного управления
и государственной службы Института
государственного управления при
Президенте Республики Таджикистан,
доктор филологических наук

 Мухторов
Зайнидин Мухторович

07.11.2019

734003, г. Душанбе, ул. С. Носир 33

тел./факс (992 37) 228-91-51

mukhtorov@icad.tj

(992) 907801822



Подпись З.М. Мухторова

«Заверяю»

Начальник Управления кадров, делопроизводства
и спецчасти Института государственного управления
при Президенте Республики Таджикистан
Каримов И.И.

